



City and County of San Francisco

Fix Lead SF

Fix Lead SF Program Pre-Qualification/Application

Bago Mag-Kwalipikasyon/Aplikasyon para sa Programang Fix Lead SF (Pagsasaayos ng Tingga sa SF)

How did you hear about the Program? ☐ An Organization ☐ My Tenant ☐ Media ☐ Notice of Violation (Health) ☐ Other

Paano ninyo nalamn ang tungkol sa Programa? ☐ Isang Organisasyon ☐ Ang Nangungupahan sa Akin ☐ Media ☐ Abiso sa Paglabag (Kalusugan) ☐ Iba pa

Building Type: ☐ Single-Family Owner Occupied ☐ Sing-Family with Rental Spaces ☐ Multi-Unit (2-9 units only)

Uri ng Gusali: ☐ Para sa Iisang Pamilya na Okupado ng May-ari ☐ Para sa Iisang Pamilya na May (Mga) Pinapaupahang Espasyo ☐ Maramihang Yunit (de 2 - 9 unit lamang)

Owner(s) Information: (*Required Information) (Name—as written in official property and tax records) Impormasyon ng May-ari: (*Kinakailangang impormasyon):

1. *Name *Pangalan

*Mailing Address *Address sa Pagtanggap ng Sulat

*Phone *Telepono

*Email

2. *Name *Pangalan

*Mailing Address *Address sa Pagtanggap ng Sulat

*Phone *Telepono

*Email

3. *Name *Pangalan

*Mailing Address *Address sa Pagtanggap ng Sulat

*Phone *Telepono

*Email

4. *Name *Pangalan

*Mailing Address *Address sa Pagtanggap ng Sulat

*Phone *Telepono

*Email



LEAD HURTS KIDS!

Fix Lead SF
c/o Children's Environmental Health Promotion Program
San Francisco Department of Public Health
49 South Van Ness Avenue, 6th Floor
San Francisco, CA 94103
(415) 252-3882 | <https://sf.gov/Fix-Lead-SF> | fixleadsf@sfdph.org

Property Information: (*Required information)

1.	Year Built	<i>Taon kung kailan Binuo</i>	Block/Lot	<i>Bloke/Lote</i>
2.	*Address	Zip*		
3.	*# of Units	*# Units with Section 8 voucher	*# Units used for childcare	
	<i>* bilang ng mga yunit</i>	<i>* bilang ng mga yunit na may voucher ng Seksiyon 8</i>	<i>* bilang ng mga yunit na ginagamit para sa pangangalaga sa bata</i>	
4.	* # of units currently with young children (infant to age 6)			
	<i>* Bilang ng mga yunit na kasalukuyang may mga bata([~sanggol hanggang 6 na taon)</i>			
5.	*Approximate # of painted double-hung windows in the building (See Figure 1) (Including those in common areas)			
	<i>* Tinatayang bilang ng mga pininturahang bintanang may dalawang bukasang sa gusali (Tingnan ang Larawan 1) (Mangyaring isama ang mga bintana sa mga pangkalahatang lugar tulad ng mga pasilyo at hagdan s)</i>			
6.	*Approximate # of painted built-in cabinets (see Figure 2)			
	<i>* Tinatayang bilang ng pininturahang nakapaloob na aparador (Tingnan ang Larawan 2)</i>			
7.	*Approximate # of units with varnished wood (See Figure 3) Is the wood peeling? ☐ In part of the unit painted			
	☐ Throughout the unit			
	<i>* Tinatayang bilang ng barnisadong kahoy (Tingnan ang Larawan 3) Ang entrepanyo o panel na kahoy ba ay ☐ Nasa bahagi ng yuni ☐ Nasa buong yuni</i>			
8.	*Approximate # of units with painted floor ☐ In part of the unit ☐ Throughout the unit			
	<i>* Tinatayang bilang ng yunit na may pininturahang sahig ☐ Sa bahagi ng yunit ☐ Sa buong yunit</i>			
9.	*Approximate # of painted pocket doors in the building (See Figure 4)			
	<i>* Tinatayang bilang ng pininturahang pocket/sliding door sa gusali (Tingnan ang Larawan 4)</i>			
10.	*Is there uncovered soil? (See Figure 5) ☐ Yes ☐ No			
	<i>* Mayroon bang lupang walang takip? (Tingnan ang Larawan 5) ☐ Oo ☐ Wala</i>			

By checking each box below, I/We agree and declare to the following:

- ☐ I am/We are the owner(s) of the Property, and I/we have legal authority to consent to lead risk-reduction activities at this Property, and to agree and declare to the statements below.
Ako/Kami ang (mga) may-ari ng Ari-arian, at mayroon akong/kaming legal na awtoridad na pumayag sa mga aktibidad sa pagbawas ng panganib ng tingga sa Ari-ariang ito, at sumang-ayon at magpahayag sa mga pahayag sa ibaba.
- ☐ I/We do not have any outstanding debts owed to the City and County of San Francisco.
Wala akong/kaming anumang hindi pa nababayaranang utang sa Lungsod at County ng San Francisco.
- ☐ I/We do not have a lien against the property listed in this application.
Wala akong/kaming lien o garantiya sa utang para sa ari-ariang nakalista sa aplikasyong ito.
- ☐ I/We understand that the purpose of *Fix Lead SF* is to remove, control, or stabilize lead. The purpose of the Program is not property improvement, rehabilitation, or renovation. *Fix Lead SF* will not correct conditions that are not related to lead hazards.
Nauunawaan ko/namin na ang layunin ng Fix Lead SF ay ang tanggalin, makontrol, o maiwasan ang pagkalat ng tingga. Hindi layunin ng Programa ang pagpapabuti, rehabilitasyon, o pagpapaayos ng gusali. Hindi iwawasto ng Fix Lead SF ang mga kondisyong walang kaugnayan sa mga panganib ng tingga.
- ☐ Before the start of any *Fix Lead SF* work, I/we will fix those building conditions that might interfere with the success of the lead work (for example, a roof leak that causes peeling paint).
Bago magsimula ang alinman gawain ng Fix Lead SF, aayusin ko/namin ang mga kondisyon sa gusali na maaring makasagabal sa tagumpay ng gawaing may kinalaman sa lead (gaya ng, tulo sa bubong na nagdudulot ng pagkasira ng pintura).
- ☐ I/We are aware that there's a maximum amount that *Fix Lead SF* will pay for the projects in units with a child less than 6 years, or a pregnant woman, or have paperwork showing that an adoption is in process for a child under six.
Alam ko/naming may pinakamataas na halaga na babayaran ng Fix Lead SF para sa mga proyekto sa mga yunit na may batang wala pang 6 na taong gulang, o isang buntis na babae, o may mga papeles na nagpapakita na ang pag-aampon ay nasa proseso para sa isang batang wala pang anim na taong gulang.
- ☐ I am/We are aware of and agree to share the cost (40%) when the participating unit does not have a child less than 6 years old, or a pregnant woman, or have paperwork showing that an adoption is in process for a child under six.

Alam ko/namin at sumasang-ayon ako/kaming makibahagi sa gastos (40%) kapag ang kalahok na yunit ay walang batang mas nakababata sa 6 na taong gulang, o babaeng nagbubuntis, o papeles na nagpapakitang pinoproceso ang pag-ampon para sa isang batang wala pang 6 na taong gulang.

- ☐ (If you have tenants) I/We will not pass on any costs I/we incur in connection with the inspection or lead risk reduction work to any tenant of the Property.
(Kung mayroon kayong mga nangungupahan) *Hindi ko/namin ipapasa ang anumang gastos ko/namin na may kaugnayan sa inspeksyon o gawain sa pagbawas ng panganib ng tingga sa sinumang nangungupahan sa Ari-arian.*
- ☐ (If you have tenants) I/We hereby waive any rights I may have under Section 37.3(a)(9) of the San Francisco Administrative Code to impose a rent increase on my tenants or otherwise seek to recover from any of my/our tenants costs associated with the lead risk reduction work performed through the Program.
Sa pamamagitan ng dokumentong ito, tinatalikdan ko/namin ang anumang karapatang maaaring mayroon ako sa ilalim ng Seksiyon 37.3(a)(9) ng Administrative Code ng San Francisco na magpataw ng pagtaas ng singil sa upa sa mga nangungupahan mula sa akin o kaya naman hangaring bawiin mula sa sinuman sa mga nangungupahan sa akin/amin ang mga gastos na nauugnay sa gawain sa pagbawas ng panganib sa tingga na isinagawa sa pamamagitan ng Programa.
- ☐ I/We have read the *Tenant Notification & Agreement* (Appendix A). (Information is relevant to all occupants.)
Nabasa ko/namin ang Tenant Notification & Agreement (Abiso at Kasunduan sa Nangungupahan) (Appendix A)
- ☐ (If you have tenants) I/We have made my/our best effort to reach out to all tenants in the building about participating in the *Fix Lead SF* Program.
(Kung mayroon kayong mga nangungupahan) *Ginawa ko/namin ang lahat ng aking/aming makakaya upang makipag-ugnayan sa lahat ng mga nangungupahan sa gusali tungkol sa paglahok sa Programang Fix Lead SF.*
- ☐ (If you have tenants) I/We have provided all tenants in Appendix B a copy of the *Tenant Notification & Agreement* (Appendix A) and discussed its contents.
Binigyan ko/namin ang lahat ng nangungupahan ng mga kopya ng Abiso at Kasunduan sa Nangungupahan (Appendix A) at tinalakay namin ang lahat ng nilalaman nito.
- ☐ (If you have tenants) I/We have provided the tenants with the EPA booklet *Renovate Right*.
(Kung mayroon kayong mga nangungupahan) *Ibinigay ko/namin sa mga nangungupahan ang booklet ng EPA na Renovate Right.*
- ☐ (If you have tenants) Tenants at the Property may choose not to participate in the lead risk-reduction activities. If a tenant does choose to participate and temporarily relocates from the unit, the relocation shall have no effect on the tenant's right to return to the unit after the work is complete on the same terms and conditions as before. The tenant remains the lawful occupant of the unit during the period of the relocation.
Maaaring piliin ng mga nangungupahan sa Ari-arian na hindi lumahok sa mga aktibidad sa pagbawas ng panganib ng tingga. Kung pinili nga ng nangungupahan na makilahok at pansamantalang lumiban sa yunit, walang epekto ang relokalasyon sa karapatan ng nangungupahan na bumalik sa yunit pagkatapos makumpleto ang trabaho batay sa mga tuntunin at kondisyong katulad ng dati. Ang nangungupahan ang nananatiling okupante ng yunit sa kabuuan ng relokalasyon ayon sa tuntunin.
- ☐ (If you have tenants) Tenants who are agreeing to participate in the Program have signed the last column in Appendix B indicating that they have received the *Tenant Notification & Agreement* (Appendix A) and agree to the terms of the Agreement.
(Kung mayroon kayong mga nangungupahan) *Ang mga nangungupahang sumasang-ayong makilahok sa Programa au lumagda sa huling hanay sa Appendix B na nagpapahiwatig na natanggap nila ang Abiso at Kasunduan sa Nangungupahan (Appendix A) at sumasang-ayon sila sa mga tuntunin ng Kasunduan.*
- ☐ I/We have obtained agreement from the tenants listed in Appendix B that they will allow the Program to contact them, to enter their unit to identify the lead risks, determine the scope of work, to perform the risk reduction work, and to conduct a Clearance Inspection. I/we have alerted all tenants listed in Appendix B to the possibility of a temporary relocation from their unit during the risk reduction work.
(Kung mayroon kayong mga nangungupahan) *Nakakuha ako/kami ng kasunduan mula sa mga nangungupahang nakalista sa Appendix B na pinapayagan nila ang Programa na makipag-ugnayan sa kanila, pumasok ito sa kanilang yunit para matukoy ang mga panganib ng tingga, matukoy nito ang saklaw ng trabaho, maisagawa nito ang mga gawain sa pagbawas ng panganib, at magsagawa ito ng isang Clearance Inspection o inspeksyon upang aprubahan ang gawain.. Inabisuhan ko/namin ang lahat ng nangungupahang nakalista sa Appendix B tungkol sa posibilidad ng pansamantalang relokalasyon mula sa kanilang yunit habang isinasagawa ang trabaho sa pagbawas ng panganib ng tingga.*
- ☐ (If you have tenants) I am/We are attaching Appendix B, a list of tenants who have agreed to participate in the Program, together with their relevant information: name, unit #, phone, email, presence of young children.
(Kung mayroon kayong mga nangungupahan) *Inilalakip ko/namin ang Appendix B, isang listahan ng lahat ng nangungupahang sumang-ayong makilahok sa Programa, kasama ang kanilang kaugnay na impormasyon: pangalan, # ng yunit, telepono, email, pagkakaroon ng mga bata.*
- ☐ If there is an unoccupied comparable unit available in the Property at the time a tenant needs to relocate for risk reduction work, I/we will make best efforts to accommodate relocation of the tenant to the available unit in the Property.

Kung mayroong magagamit na bakanteng maihahambing na yunit sa Ari-arian sa oras na kailangang lumipat ng nangungupahan para sa mga gawain sa pagbabawas ng panganib, lubos akong/kaming magsisikap para mapaunlakan ang reloasyon ng nangungupahan sa bakanteng yunit sa Ari-arian.

- ☐ *Fix Lead SF of the City and County of San Francisco and its employees, contractors, subcontractors, and agents have my/our permission to perform lead risk-reduction activities on the Property as provided in this application and agreement. Ang Fix Lead SF ng Lungsod at County ng San Francisco at ang mga empleyado, kontratista, subkontraktor, at ahente nito ay mayroong pahintulot ko/namin na magsagawa ng mga aktibidad sa pagbabawas ng panganib ng tingga sa Ari-arian tulad ng ibinigay sa aplikasyon at kasunduang ito.*
- ☐ *Fix Lead SF of the City and County of San Francisco and its employees, contractors, subcontractors, and agents have my permission to access the Property (Monday through Friday between the hours of 7 AM and 6 PM, unless other arrangements have been made) for activities related to lead risk-reduction work, including but not limited to initial inspection, bid walks, construction work, and Clearance Inspections. I/we will also provide access and use of:*
- o Electrical needs*
 - o Toilet facilities*
 - o Water for job related use and shut off*
 - o Heaters, furnaces, boilers, air conditioning units, gas appliances, meters, shut off valves and related system components as needed and requested by the project staff.*

Ang Fix Lead SF ng Lungsod at County ng San Francisco at ang mga empleyado, kontratista, subkontraktor, at ahente nito ay mayroong pahintulot ko na puntahan ang Ari-arian (mula Lunes hanggang Biyernes, sa pagitan ng mga oras ng 7 AM at 6 PM, maliban na lamang kung may iba pang mga ginawang pakikipag-ayos) para sa mga aktibidad na nauugnay sa mga gawain sa pagbabawas ng panganib ng tingga, kabilang ang, ngunit hindi limitado sa, paunang inspeksiyon, mga bid walk o pagkakataong matingnan ng mga kontratista ang proyekto sa ari-arian, gawain sa konstruksyon, at mga Clearance Inspection o inspeksyon upang aprubahan ang gawain. Magbibigay din ako/kami ng pahintulot sa paggamit ng:

- o Kuryente*
- o Mga palikuran*
- o Tubig para sa paggamit na nauugnay sa trabaho at ang pagpatay nito*
- o Mga pampainit, pugon, pakuluan, air conditioner, appliance na gumagamit ng gas, metro, pampatay na balbula at mga nauugnay na bahagi ng sistema kung kinakailangan at hiniling ng mga tauhan ng proyekto.*

- ☐ *Failure to provide access as outlined above may result in mobilization fees being levied by the contractor and I/we will be responsible for direct payment to the contractor for any mobilization fees. Maaaring magresulta ang kabiguang magbigay ng pahintulot na gamitin ang mga nakabalangkas sa itaas sa pagsingil ng kontratista ng mga bayarin para sa mobilisasyon o paghahanda para sa trabaho at responsibilidad ko/namin ang direktang pagbabayad sa kontratista para sa anumang bayarin para sa mobilisasyon ng proyekto.*
- ☐ *Ongoing cooperation and timely response are vital to the efficient progress. Failure to cooperate and respond in a timely manner on three occasions to any of the project may result in the cancellation of the application. Mahalaga sa maayos na pagsulong ng proyekto ang patuloy na pakikipagtulungan at nasa tamang oras na pagtugon.. Maaaring magresulta sa pagkansela ng aplikasyong ito ang kabiguang makipagtulungan at tumugon sa tamang oras nang tatlong beses sa anuman sa mga proyekto.*
- ☐ *I/We will ensure that the contractors have applied and obtained all the permits that are necessary for the lead risk-reduction activities being performed prior to the start date of such activities. (Note: The Program will pay for the permits.) Titiyakin kong/naming ang mga kontratista ay nakapag-apply at nakakuha ng lahat ng mga permisong kailangan para sa mga aktibidad sa pagbawas ng panganib ng tingga na isinasagawa bago ang napagkasunduang petsa ng pagsimula ng mga naturang aktibidad. (Paalala: Ang Programa ang magbabayad para sa mga permiso.)*
- ☐ *Fix Lead SF may provide me with information about its findings regarding the lead risk-reduction activities conducted at the Property, but Fix Lead SF shall have all ownership rights, including exclusive copyright ownership in all data, reports, research results, summaries, information, or other written, recorded, photographic or visual materials produced and collected during the term of this agreement. Maaari akong bigyan ng Fix Lead SF ng impormasyon tungkol sa mga natuklasan nito tungkol sa mga isinagawang aktibidad sa pagbabawas ng panganib ng tingga sa Ari-arian, ngunit ang Fix Lead SF ang magkakaroon ng lahat ng karapatan sa pagmamay-ari, kabilang na ang eksklusibong pagmamay-ari ng copyright ng lahat ng datos, ulat, resulta ng pananaliksik, buod, impormasyon, o iba pang nakasulat, nakatala, nakalarawan o biswal na materyales na binuo at kinolekta sa panahong may bisa ang kasunduang ito.*
- ☐ *Fix Lead SF will require that copies of inspection reports produced regarding the Property be provided to the Property Owner, tenants in the unit to which the report applies, and, in its discretion, to other third parties. Such inspection reports, the application form, and other customer records may be public records and subject to disclosure under the California Public Records Act and San Francisco Sunshine Ordinance. Kakailanganin ng Fix Lead SF na bigyan ng mga kopya ng mga ginawang ulat sa inspeksyon tungkol sa Ari-arian ang May-ari ng Ari-arian, mga nangungupahan sa yunit na tinutukoy sa ulat, at, sa pagpapasiya ng programa, iba pang ikatlong partido. Ang mga nasabing ulat sa inspeksyong, ang form ng aplikasyon, at iba pang mga rekord ng mga kalahok ay maaaring mga*

pamublikong rekord at napapailalim sa pagsisiwalat sa ilalim ng Batas sa Mga Pamublikong Rekord ng California at Ordinansang Sunshine ng San Francisco.

- ☐ I/We are aware that trees, plantings, faux finishes once altered, will neither be returned to their original conditions, nor will they be replaced, nor will I/we be compensated for the loss.
Alam ko/naming ang mga puno, pananim, artipisyal na hitsura ng mga pang-ibabaw na kapag binago, ay hindi na ibabalik sa kanilang orihinal na kondisyon, hindi rin sila papalitan, hindi rin ako/kami ay babayaran para sa pagkawala.
- ☐ I/We release and hold harmless the City and County of San Francisco and its contractors, subcontractors, and agents for any losses or damages, including incidental or consequential damages arising from the lead risk-reduction work.
Pinalalaya ko/namin ang Lungsod at County ng San Francisco at ang mga kontratista, subkontractor, at ahente nito sa mga pananagutan para sa mga kawalan o pinsala, kabilang na ang mga pinsalang nagkataon o resulta ng trabahong isinagawa upang mabawasan ang panganib ng tingga.
- ☐ Signing this application does not guarantee that *Fix Lead SF* work will be extended to my/our property.
Ang paglagda sa aplikasyong ito ay hindi gumagarantiyang ang trabaho ng Fix Lead SF ay pahahabain sa akin/aming gari-arian.
- ☐ The *Fix Lead SF* program will correct all the lead hazards, but will not remove all of the lead from the Property. I/We will not hold the City and County of San Francisco responsible for not removing all the lead from the Property.
Itatama ng programang Fix Lead SF ang lahat ng mga panganib ng tingga, ngunit hindi nito aalisin ang lahat ng tingga mula sa Ari-arian. Hindi ko/namin pananagutin ang Lungsod at County ng San Francisco sa pag-alis ng tingga mula sa Ari-arian. Hindi ko/namin papanagutin ang Lungsod at County ng San Francisco para sa pagtanggal ng tingga mula sa Ari-arian.
- ☐ I am/We are responsible for ongoing maintenance and upkeep of any remaining lead-based paint and soil.
Responsibilidad ko/namin ang patuloy na pagpapanatili at pangangalaga ng anumang natitirang pinturang mayroong tingga at lupa.

Opting Out From Communications: Hindi Pagsali sa Mga Komunikasyon:

By submitting this form, you are agreeing to receive future emails from the City and County of San Francisco regarding new incentives and other information regarding healthy homes. Your information will never be sold to any third party. If you do NOT wish to receive future communications, please check this box to opt out. *Sa pagsusumite ng form na ito, sumasang-ayon kayong tumanggap ng mga email sa hinaharap mula sa Lungsod at County ng San Francisco tungkol sa mga bagong insentibo at iba pang impormasyon tungkol sa mabubuting tirahan. Hindi kailanman ipagbibili ang iyong impormasyon sa anumang ikatlong partido. Kung HINDI ninyo nais makatanggap ng mga komunikasyon sa hinaharap, mangyaring lagyan ng tsek ang kahong ito para hindi sumali sa komunikasyon.* ☐

Attestations: Mga Pagpapatunaya:

I/We certify under penalty of perjury that all the information contained in this application is true and accurate and completed to the best of my knowledge. (All owners who must give permission for expenditures and building work will need to sign.) *Pinatutunayan ko/namin sa ilalim ng parusa ng pagsisinungaling: 1) Nabasa ko/namin lahat ng pahayag sa taas at kinikilala at sumasangayon ako/kami dito, 2) na ang lahat ng impormasyong nilalaman ng aplikasyong ito ay totoo, tumpak, at kumpleto sa abot ng aking kaalaman. (Ang lahat ng mga may-ari na dapat magbigay ng pahintulot para sa mga paggasta at pagpapagawa o pagpapaayos ng gusali ay kailangang pumirma.)*

Print Name *Naka-print na Pangalan*

Signature *Lagda*

Date *Petsa*

Attachments: *Attach the completed Appendix B and return it with the application
Mga Kalakip: *Ilakip and nakumpletong Appendix B at ibalik kasama ng aplikasyon.

Fix Lead SF Use Only: Date Application Received:

3/7/23

Figures—Description of Building Components



Figure 1: Double-Hung Windows
Tingnan ang Larawan 1:
Pininturahang bintanang may
dalawang bukasang



Figure 3: Varnished Wood
Tingnan ang Larawan 3:
Barnisadong kahoy



Figure 5: Uncovered soil
Tingnan ang Larawan 5: Lupang
walang takip



Figure 2: Built-in Cabinets
Tingnan ang Larawan 2:
Pininturahang nakapaloob na
aparador



Figure 4: Pocket Doors
Tingnan ang Larawan 4:
Pininturahang pocket/sliding
door